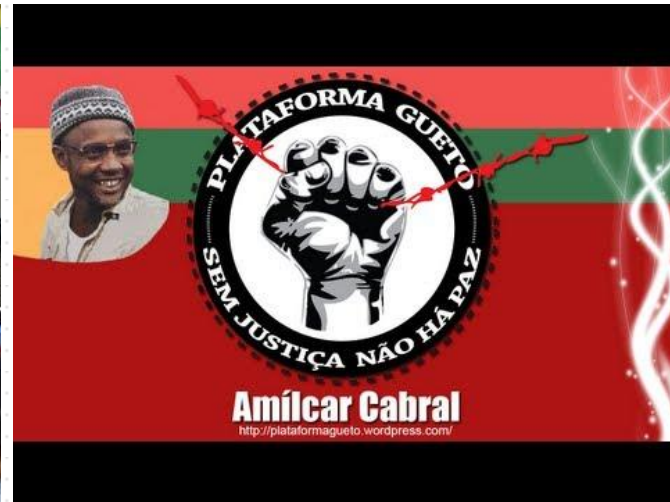




## MÚSICA: ¿UNA HERRAMIENTA PARA LA PARTICIPACIÓN SOCIAL Y POLÍTICA ENTRE LOS DESCENDIENTES DE LOS INMIGRANTES EN LISBOA Y BUENOS AIRES?



Ana Estevens (IGOT, Universidade de Lisboa, Lisboa)

Natália Gavazzo (IDAES, Universidad de San Martin, Buenos Aires)

Sónia Pereira (IDHPA, Universidad de Deusto, Bilbao)

---

**SharingSpace Project** is financed by the European Union Marie Curie International Research Staff Exchange Scheme (FP7-PEOPLE-2012-IRSES)

## **ESTRUCTURA DE LA PRESENTACIÓN:**

- **Contexto: cuestiones y objetivos**
- **Inmigrantes y musica en contextos urbanos**
- **La música**
- **La inmigración caboverdiana en Lisboa**
- **La inmigración boliviana en Buenos Aires**
- **Entre la memoria y la contestación**
- **El hip hop y el rap político**
- **Consideraciones finales**

## **QUESTIONES :**

- ¿Cómo afecta la movilidad espacial a las prácticas de identificación de los inmigrantes y, más concretamente, cuál es el impacto en sus descendientes que son parte tanto de la diáspora como de la sociedad nacional en que nacieron?
- ¿Usan las matrices de identidad de sus padres o se sienten, en cierta medida, más "nativos"?
- ¿Y hasta qué punto esto afecta sus posibilidades de participación socio-política y su inclusión espacial?

## **OBJETIVOS :**

- Examinar cómo se identifican los descendientes de inmigrantes en Portugal y en Argentina, y cómo eso afecta a sus posibilidades de participación socio-política;
- Analizar los modos en que estos descendientes utilizan las diversas prácticas musicales relacionadas con los países de origen de sus padres para expresar mensajes importantes para la sociedad en general y para desafiar algunas condiciones de la exclusión a la que se enfrentan.

- Consideramos que cada una de estas prácticas musicales representan diferentes formas de identidad y, al mismo tiempo, formas contestatarias y alternativas de comunicación.
- Pretendemos, examinar la construcción de la memoria y de la crítica reflexiva a través de las formas en que la música opera diariamente, mediante la producción, la estética y la práctica social.

Nos centramos en la **segunda generación de bolivianos en la ciudad de Buenos Aires**, ya que es la segunda comunidad de residentes más grande del país, y en los **descendientes de inmigrantes de Cabo Verde en la Área Metropolitana de Lisboa**. Del mismo modo, la comunidad caboverdiana es uno de los principales grupos de inmigrantes, con una presencia establecida y reconocida en el país .



# INMIGRANTES Y MÚSICA EN CONTEXTOS URBANOS

En las **ciudades contemporáneas**, las artes parecen cumplir un importante papel en el **incremento de la cohesión social**.

Especialmente las **prácticas artísticas realizadas en espacios públicos** pueden ser relevantes para la **promoción de la auto-estima, individual y colectiva**, y para la **(re)construcción del lugar de destino** – una condición esencial para la cohesión social urbana.

Miles, 1997

En el **contexto de inmigración**, la **creación artística** constituye:

- un **aspecto central en la (re)reconstrucción de memorias y de identidades colectivas**, tornando más fácil la comunicación de valores y sentimientos;
- puede **implicar cambios en la reproducción de desigualdades**, constituyendo un **estímulo para el incremento de la confianza individual y colectiva**, el **aprendizaje colectivo** y el **pensamiento crítico**, contribuyendo a la **eliminación de las connotaciones negativas asociadas con ciertos lugares y/o comunidades**.

André and Abreu (2006, 2009)



## LA MÚSICA

- es un proceso compartido entre el público y la audiencia que contribuye a generar sentimientos, emociones e identidades colectivas;
- tal como la lengua o la escritura, constituye un importante pilar en las comunidades migrantes y es un componente representativo y estructural de las identidades culturales.

La construcción de las relaciones a través de la música **estimula flujos más fuertes entre los países de origen y de destino**. Los migrantes traen con ellos su **patrimonio cultural** y, algunas veces, es a través de él que se **(re)construyen sus bases en el nuevo lugar**.

Martin Stokes (2003)

La música puede ir más allá de la búsqueda de espacios de referencia en los nuevos lugares. La **crítica al sistema establecido**, entendido como represivo o segregativo, es otro de los aspectos discutidos.

Barbosa (2011) e Fradique (2003)

La música puede **constituir una reinvención y una reapropiación de los lugares de origen**.

Cantador (1999)

# LA INMIGRACIÓN CABOVERDIANA EN LISBOA

- En los **años 60's** la inmigración ya se hacía sentir, aun en período colonial, y era una inmigración esencialmente de trabajadores oriundos de Cabo Verde;
- A finales de los **años 70's**, en un contexto de descolonización e independencia de las antiguas colonias africanas, se observa un gran flujo de inmigrantes originarios de los Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa (PALOP) para la ex-metrópoli.

Góis (2008) **Tres fases** en el proceso migratorio de caboverdianos a Portugal:

- i) antes de la independencia de Cabo Verde;
- ii) la fase post-independencia;
- iii) la fase de la inmigración laboral.

Según los **Censos de 2011**, más de **56% de los habitantes caboverdianos** residía en los municipios de la AML (Sintra con 18,59%, Amadora con 16,45%, Loures con 7,08%, Lisboa con 6,80% y Seixal con 6,45%).

## LOS BARRIOS:

- Este área “surge como una **continuidad simbólica en relación al archipiélago de origen y es mas una isla en el archipiélago migratorio**” (Góis, 2008).
- El crecimiento de la población caboverdiana en Portugal, se asoció, con el tiempo, a dos aspectos: **la precariedad laboral y un sector habitacional que fue creciendo con muchos problemas en la periferia de las ciudades**, pues el país no estaba preparado para un flujo tan grande de personas (Góis, 2008).
- Estos espacios, fueron creciendo por toda la Gran Lisboa y fueron “progresivamente **connotados como degradados y peligrosos**” (Barbosa, 2011: 2). También la asociación de estos barrios con situaciones de **violencia** empezó a ser una constante.



# LA INMIGRACIÓN BOLIVIANA EN BUENOS AIRES

## Argentina como "nación de inmigrantes":

- aunque también sea un país 'emisor', podría definirse como "receptor" en relación con sus países vecinos, semejante a Venezuela
- en el **siglo XXI**, la Argentina sigue siendo percibida y concebida como una "nación de inmigrantes", sin embargo ahora los inmigrantes llegan de otros países de América Latina los que alcanzar a ser casi el 70% de la población nacida en el extranjero. Estos migrantes despiertan discursos e imágenes muy diferentes a sus predecesores.

**Censo de 2010:** los inmigrantes Bolivianos constituían la segunda comunidad de inmigrantes en Argentina (con más de 330.000), superados en número sólo por los paraguayos (con más de 550.000). De hecho casi el 75% de los emigrantes bolivianos se han establecido en Argentina.

## VARIAS ETAPAS DIFERENTES:

- **Antes de la década de 1960:** la migración se concentró en la zona fronteriza, principalmente como suministro de mano de obra para los productores de azúcar y tabaco;
- **Posteriormente**, esta población inmigrante también se ‘propago’ por todo el país, trabajando, por ejemplo, en la agricultura de la uva en Mendoza y para otras producciones de frutas y hortalizas en ciudades más meridionales;
- La creciente demanda de trabajadores en el sector de la construcción y de la industria textil en Buenos Aires y el Gran Buenos Aires también afectó el crecimiento de esta población en esas áreas. En este último contexto, **durante la década de 1970**, la comunidad boliviana fue una de las más afectadas por la erradicación de los asentamientos informales, conocidos como “villas”, lo que dificultó el sostenimiento del crecimiento de la comunidad durante esa década;
- Sin embargo, **desde la década de 1980**, la migración desde Bolivia a Buenos Aires ha sido un fenómeno constante y creciente;
- Como registró el **Censo 2010**, el 55% de los inmigrantes bolivianos que residen en Argentina viven en el Área Metropolitana de Buenos Aires (comprendida por la Capital Federal y lo que se conoce como Gran Buenos Aires).



Los bolivianos exhiben en Buenos Aires un nacionalismo cultural que funciona no sólo para mantener juntos a inmigrantes de diferentes orígenes, sino también para integrarse a la comunidad de acogida. Además, forman enclaves étnicos y económicos, principalmente en la industria textil, de la construcción y en la pequeña agricultura.

Benencia and Karasik (1995)

Aunque no es grupo nacional más grande entre los inmigrantes en Buenos Aires y Gran Buenos Aires, es sin dudas el más visible debido a muchos factores, como su migración hacia el sur, en dirección a la Capital, su importancia en la construcción y el trabajo doméstico, y ciertas características del fenotipo.

Pereyra (2001)

En los 90's el gobierno y los medios de comunicación definieron que una "invasión inmigratoria desde países vecinos" era la casusante de la explosión de desempleo y crímenes.

Grimson (2005)

Esta ley no sólo exige el respeto a los derechos humanos básicos de los migrantes, sino que también establece términos de igualdad entre nacionales y extranjeros, especialmente para aquellos que vienen de otros países de Sudamérica. En este contexto, los bolivianos empezaron a ganar acceso a los espacios "centrales" en que la visibilidad podría significar algo positivo.

Gavazzo y Tapia Morales (2014)



Desde 2009, los bolivianos tienen incluso su propio desfile folclórico en el microcentro de Buenos Aires llamado "Bolivia Integración a la Argentina", en que la segunda generación tiene un papel de destacado.

# ENTRE LA MEMORIA Y LA CONTESTACIÓN

En nuestros casos de estudio, muchos inmigrantes usan **prácticas culturales**, por un lado como **medios para recordar y volver a su lugar de origen en el nuevo contexto**, y por el otro como **herramienta para la lucha contra la discriminación**.

**La lengua** es un ejemplo de cómo el lugar de origen se refleja en el nuevo contexto:

**Buenos Aires** y los **bolivianos**: la defensa de las **lenguas quechua y aymara**

**Lisboa** y los **caboverdianos**: es el *crioulo* caboverdiano

- Es lo que distingue a un pueblo;

“A língua... é a distinção cultural de um povo, não podemos afastar-nos da nossa história...”

LBC

- Es utilizado como un posicionamiento que pretende una valoración, no como elemento segregativo sino de diálogo y de aproximación a sus “otros”. La utilización de la lengua de origen puede ser considerada también como una expresión de protesta y una propuesta alternativa para la construcción de un entendimiento de interculturalidad en igualdad.

# EL HIP HOP Y EL RAP POLÍTICO

El hip-hop o el rap, por ejemplo, son estilos de música que aparecen, a menudo, como **formas de contestación, lucha y resistencia**. En este contexto, la música es la llave para la **emancipación** y para la **ciudadanía**.

Barbosa (2011) e Fradique (2003)

## Buenos Aires

Hay un considerable número de jóvenes en Bolivia que "mezclan hip hop y ritmos ancestrales con el fin de construir un discurso sobre la identidad aymara, y también boliviana, para criticar la discriminación que sufren, para despertar conciencias o educar a otros jóvenes"

Kunin (2009)

## Lisboa

El hip-hop o el rap, por ejemplo, son estilos de música que aparecen, a menudo, como formas de contestación, lucha y resistencia. En este contexto, la música es la llave para la emancipación y para la ciudadanía.

Barbosa (2011); Fradique (2003)





“Estamos num espaço com a miséria, com a violência, com a segregação social. Eu tinha de dizer o sufoco que estava a sentir. O hip-hop além de terapia é o meu maior professor”.

LBC, 28 años de edad

El rap le resulta útil "para contar mi historia, lo que sufrí cuando llegué solo a este país" y "porque me siento orgulloso de ser boliviano".

Blanco Loco, 27 años de edad



## CONSIDERACIONES FINALES

La segregación social y espacial a par de diferentes problemas relacionados con **la precariedad laboral** (en la construcción y el trabajo doméstico) son **situaciones comunes a los caboverdianos en Lisboa y a los bolivianos en Buenos Aires.**

La cultura, en un sentido amplio, contribuye para la **construcción de una memoria común** y a la vez para la **promoción de la crítica delante de situaciones de injusticia y violencia.**

La 'auténtica' música boliviana en Buenos Aires, o la tradicional música caboverdiana en Lisboa, así como nuevas formas musicales creadas o reappropriadas en nuevos contextos como estas dos ciudades, se convierten en **elementos simbólicos importantes para comprender la realidad cotidiana de los inmigrantes: la lengua es un importante símbolo.**

El **rap** parece tener una "**función catártica**" para **jóvenes discriminados** –como los descendientes de **migrantes "no deseados"**- no sólo en Buenos Aires y Lisboa sino en diversas partes del mundo.



**¡GRACIAS!**

[anaestevens@gmail.com](mailto:anaestevens@gmail.com)